

а подобно начинательнымъ глаголамъ на *ѣе/ѣ* пребываніе въ состояніи: «долго ночь находится въ состояніи мрака», т. е. не только кажется долгою, но дѣйствительно долга не по времени года.¹ В целом весь отрывок Потебня переводил следующим образом: «какъ только зоря предсказала свѣтъ, туманъ покрылъ поля (тоже своего рода ночь и разница лишь та, что), пѣнье соловьевъ (славий, род. множ.) уснуло (и) пробудился говоръ галичи (галичи = галичъ [трехсложно] род. ед. собир.)».²

Предлагаемое Потебнею исправление слова «запала» на «заповѣдала» не приобрело себе сторонников отчасти потому, что такое замещение одного слова другим нуждается в более серьезной аргументировке, но, главным образом, из-за того, что в скором времени появилось объяснение, которому, казалось, было суждено подтвердить догадку, высказанную Майковым, и окончательно разъяснить одно из темных мест Слова.

В 1883 г. Ом. Партыцкій в своей работе „Темнй мѣстця въ «Словѣ о плѣку Игоревѣ»“ предложил рассматривать форму «запала» в качестве аориста от глагола «запалати», слово же «заря», как родит. падеж к существительному «свѣтъ». Фраза «Длго ночь... поля покрыла» переводилась им: «Довго нѣчь меркне; зарѣ свѣтъ запалавъ (зорѣ засвѣтили), мрака степы покрыла».³

Повидимому, независимо от него аналогичное же толкование этому месту дал Гонсиорский в статье «Замѣтки о Словѣ о полку Игоревѣ» в февральской книжке ЖМНПр. за 1884 г. «Въ польскомъ языкѣ», писал он: «есть глагол *раіаѣ*, н. вр. *раіаш* прошл. *раіаѣ* — горѣть, пылать; съ предлогомъ *за* — *зараіаѣ* — загорѣться, возгорѣться, запылать». Так как слово «свѣтъ» — эпитет к слову «заря», то все выражение «заря свѣтъ запала» следует переводить: «заря-свѣтъ загорѣлась, занялась, запылала».⁴ По мнению Гонсиорского, фраза эта является одним из несомненных доказательств влияния польского языка на Слово о полку Игореве, обнаружить которое и составляло цель его статьи.

Объяснение глаг. формы «запала», предложенное Партыцким и Гонсиорским, было встречено последующими исследователями (за исключением Барсова), вообще говоря, весьма сочувственно. П. Голубовский⁵ и А. Лон-

¹ Ал. А. Ф. Потебня. «Слово о полку Игоревѣ». Изд. 2-е, Харьковъ, 1914, стр. 33.

² *Иб.*, стр. 33.

³ «Темнй мѣстця въ «Словѣ о плѣку Игоревѣ» пояснивъ Ом. Партыцкій». Часть перша. У Львовѣ, 1883, стр. 20—21.

⁴ *См.* стр. 271—273.

⁵ П. Голубовский. Киевская старина, т. IX, 1884 г., август, стр. 710—714: «Темнй мѣстця въ Словѣ о Плѣку Игоревѣ пояснивъ Ом. Партыцкій. Часть перша. У Львовѣ. 1883 г.».